
Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

1 Multi autem et sunt et fuerunt quia eam, quam dico, tranquillitatem animi expetentes a
2 negotiis publicis se removerint ad otiumque perfugerint; in his et nobilissimi philosophi
3 longeque principes et quidam homines severi et graves nec populi nec principum mores
4 ferre potuerunt vixeruntque nonnulli in agris delectati re sua familiari. His idem
5 propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, nec cui parerent, libertate uterentur,
6 cuius proprium est sic vivere, ut velis.
7 Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi, otiosis, alteri se
8 adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas habeant, alteri, si contenti sint et suo et
9 parvo. In quo neutrorum omnino contemnenda sententia est, sed et faciliior et tutior et
10 minus aliis gravis aut molesta vita est otiosorum, fructuosior autem hominum generi et
11 ad claritatem amplitudinemque aptium eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res
12 gerendas accommodaverunt.
13 Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam non capessentibus, qui
14 excellenti
15 ingenio doctrinae sese dediderunt, et iis, qui aut valetudinis imbecillitate aut aliqua
16 graviore causa impediti a re publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem
17 aliis laudemque concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despiciere se dicant
18 ea, quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo non laudi, verum etiam
19 vitio dandum puto.
20 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum, abiecta omni cunctatione
21 adipiscendi magistratus et gerenda res publica est; nec enim aliter aut regi civitas aut
22 declarari animi magnitudo potest. Capessentibus autem rem publicam nihilo minus
23 quam
24 philosophis, haud scio an magis, et magnificentia et despicientia adhibenda est rerum
25 humanarum, quam saepe dico, et tranquillitas animi atque securitas, siquidem nec anxii
26 futuri sunt et cum gravitate constantiaque victuri. Quae faciliora sunt philosophis, quo
27 minus multa patent in eorum vita, quae fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent,
28 et quia, si quod adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine
29 causa maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi adhibenda et vacuitas
ab angoribus.